

Auxois-sud

Cycle 3

Niveau – cycle 3

Objectifs – sensibilisation à la langue vivante régionale et à la parole contée ; découverte du patrimoine imaginaire local.

Vive la langue !

Ce module en langue vivante régionale s'articule avec une animation du Pays d'Art et d'Histoire, ou du Parc régional naturel du Morvan.

Le + pédagogique

Des chansons, des comptines et des histoires en patois par des locuteur.rices et des conteur.euses ! Une visite des sources et fontaines de proximité.

Les programmes

- B.O. spécial n°2 du 26/03/201 ;
- Note de service n° 2019-086 du 28-5-2019
- Programme consolidé du B.O. n° 25 du 24/06/2021.

Comptine – MÉR'Lousine

MÉR'Lousine, MÉR'Lousine
Y ai pus d'âe dans mai saipine
Vâs don vouair chez lai vouaisine

MÉR'Lousine, MÉR'Lousine
T'ôs tôt c'ment eune peute varmine
Que n'tînt pas dans eune chopine

MÉR'Lousine, Mère'Lousine
Aittraippe-don lai p'tiote Guiaudine
Que su l'pouée nôs ébeurdine

MÉR'Lousine, MÉR'Lousine
Occupe-tè don d'mai côsine
Qu'ost jâre pas lai pus mailine

MÉR'Lousine, MÉR'Lousine
T'aïpruche pas de nôs gélines
Y ai nôt' vèille treue couaude que couine

MÉR'Lousine, MÉR'Lousine
An vai t'champier jeûs'qu'en Chine
En t'cing'yant ai côps d'oussine* !

Source : Jean-Luc Debard

*littéralement : **oussine** de baguette de houx

Traduction – transposition

Mère Lousine, Mère Lousine
Y'a plus d'eau dans ma sapine
Vas donc voir chez la voisine

Mère Lousine, Mère Lousine
T'es tout comme une pauvre varmine
Qui ne tient pas dans une chopine

Mère Lousine, Mère Lousine
Attrape-donc la p'tite Claudine
Qui sur le puits nous raconte des sornettes

Mère Lousine, Mère Lousine
Occupe-toi donc de ma cousine
Qui n'est pas assurément la plus maline

Mère Lousine, Mère Lousine
T'approche pas de nos poules
Y'a notre vieille mère truie qui couine ;

Mère Lousine, Mère Lousine
On va t'expédier jusqu'en Chine
En t'cinglant à grands coups de trique !

L'imaginaire de l'eau : la Mère Lousine

- **Un personnage de légende, encore très populaire** - La Mère Lousine, personnage légendaire, qui associe à la fois les personnages de Mélusine, la Vouivre et les réminiscences du culte gaulois des Mères. Son évocation était destinée essentiellement à faire peur aux enfants pour qu'ils ne s'approchent pas des puits et des sources, pour éviter les chutes.
- **Cette figure est connue essentiellement en Côte-d'Or** (sauf Châtillonnais ?) et dans la frange nord de la Saône-et-Loire. C'est l'équivalent de la « Mère Engueule » très connue en Saône-et-Loire (*Atlas Linguistique de Bourgogne*, carte 1648, t. III ; 1980). Pour les autres «Mères», voir également G. Taverdet *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. (ALB t. III, c. 1595, 1596, etc.)
- **Elle est encore bien attestée dans la littérature régionale :**
- **[XXe s.]** « Pour être complet je dois dire que, pour tirer mes seaux, je me gardais bien de me pencher par-dessus la margelle qui était une belle dalle monolithique lisse et usée comme une vieille croupière. Si l'on se penchait, on risquait en effet d'être happé par la Mélusine (sic), bête pharamine, une Vouivre pour l'appeler par son nom, la mâtine (...). J'avais fait des déductions qui me permettaient de penser que la Vouivre, la Mère Lusine, n'avait pas affaire ici, mais par prudence je me tenais néanmoins sur mes gardes. », H. Vincenot, *La Billebaude*, 1978 ; p. 29.
- **[XXIe s.]** « Élise, sa femme, m'a souvent pris dans ses bras pour me faire voir « les mouches à miel » de ses niches voletant autour des grappes odorantes que sont les fleurs de glycine, tout en m'interdisant de me pencher sur le puits au fond duquel « la Mère Lousine » attend, pour les croquer tout crus, les enfants désobéissants. », G. Marquet, *L'eau des sources*, Chassenay, 2003 ; p. 92.
- **Références ethno- et lexicographiques :**
- **[XIXe s.]** Bigarne (Beunois ; 1891) «Lousine (Mère). Monstre habitant les puits et les fontaines et servant d'épouvantail aux enfants» ;
- **[XXe s.]** «Mère Lousine» dans la région de Beaune ; « Meilousine » à Vitteaux (ATFD t. II, 1966 ; p. 33) ; P. Laroué « La Mère Lousine, qui attire les enfants dans l'eau » à Santosse (1960, ATFD t. III ; p. 48) ; M. Nosjean « La Mère Lusine – Afin que les enfants ne se penchent pas sur les puits, on leur disait que la Mère Lusine les attirait. On dépeignait ce personnage fantastique comme flottant à la surface de l'eau et n'ayant qu'un seul œil. Pour la chasser il fallait souffler dans le puits avant d'y descendre les seaux. » à Baigneux-les-Juifs (1966, ATFD t. IV ; p. 49) ; L. Delille *Chroniques du sud Beunois* (2003 ; p. 28 : article du Bien Public daté du 30 déc. 2001).
- **Étymologie.** De MÉLUSINE, fée de la mythologie celtique qui pouvait se transformer partiellement en serpent (ou en dragon), être chthonien lié aux sources souterraines, comme la « vouivre » (FEW t. VI/1 p. 688 b), popularisé par Jehan d'Arras avec *La noble hystoire de Luzignen* vers 1392 (adapté en français moderne par Michèle Perret : *Le Roman de Mélusine ou l'Histoire des Lusignan*, Paris, Stock, 1979 ; 331 p.). Henri Dontenville rapproche « Mélusine » de la « mermaid » anglaise (ou « dame du lac ») et surtout de la « merewîp » germanique, ou « fée des fontaines » (La mythologie française, Payot, 1948 ; p. 222).

Lai Mér'Lousine

« Petiot ! n't'aippruche pas d'l'âe! Lai Mér'Lousine pourrot bîn t'chopai daivou ses grands bras, peu t'emm'nai têt â fond !...

Daivou ses bras qu'n'en finichant pas, ses douaigts crôchus...Oh !

Qu'ell ost jâre peute, c'te Mér'Lousine ! An diot qu'ell'étoit tôte pouèlue même su les dents...ai peu an n'sait pas trop c'ment qu'elle ost faite pou en-d'ssôs...ai lai plaice des queûches, an raiconte qu'elle ai eune quoue d'pouèchon !

Quand çai beurdôle â fond du pouée ou bîn qu'l'âe du lavouair s'met ai rouâger, que l'vent s'met ai voûtai dans lai chem'née...: - t'entends lai Mér'Lousine !

Lai Mér'Lousine du crôt du Laimi Bôdot

Jeusqu'â 14 de juyet, an aivot fait que du ch'tit temps, mât, du 14 de juyet ai lai Saint Andoche, pas eune gôtte d'âe ! ç'étoit jâre sô, pire qu'en souaissante seize. Dans les près, lai tarre étoit fendue qu'an pouvot s'y cassai eune patte. C't'ân-née lai, an chârié d'l'âe pou les bêtes pendant pus d'deux mouais, même dans les pâteûres laivou que çai n'aivot jaimât manquè. Dans l'fond des crôts, an réstot jeûste eune môille, qu'les vaiches v'nînt choulai. L'âe étoit si loin dans l'fond des pouées qu'lai Mér'Lousine ne pouvot pu airguignai les p'tiots que s'drossînt su lai margelle ; ses deux bras n'étiât ârié pas aissez longs !

Ai l'entôr de lai jeûche des poules, l'Laimi Bôdot aivot bîn eurmairquè des traces qu'étiât pas c'ment d'haibitude ; çai d'vot seûr'ment éte eune varmine que v'not bouaire dans l'ouâge des poules, que s'étoit sùngé l'Laimi Bôdot, an fiât bîn aattention, sitôt qu' lai neut étoit chouète, de brâment frômai lai borgnotte de lai jeûche.

C'maitîn-lai, dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ, lai pompe s'étoit ârié désengueurnée ; an pouvot vouair lai crépine pôsée su l'fond et pus pas de Mér'lousine... lé, que s' plâyot si bîn â fond du Grand Pouée, eûn pouée qu'aivot jaimas manquè !

C'maitîn-lai, quand al ost rentrè dans sai groinge, l'Laimi Bôdot l'ai têt d'suite r'cônne...a n'l'aivot pourtant jaimât vue. A n's'étoit bîn seûr jaimât aivîyer de bûtai â fond des pouées ! Mas, c'maitîn-lai, al en étoit seûr, c'étoit bîn lé qu'étoit aicouotée dans l'fond d'lai groinge : voué, lai Mér'Lousine !

Les euillots baichés, pas bín âille, sans lai r'gairdai, sans ran dire, al ai fait son ôvraige, c'ment tôs les jeûrs ; oh... ç'ost pas qu'al en aivot pô, mas vouair lai Mér'Lousine, c'ment c'qui, su lai baitterie d'groînge, çai n'y diot ran d'bon !

Lai Mér'Lousine, c'étoit jâre lai gairantie d'aivouair de l'âe tôte l'ân-née ; mas dépeu qu'ell'étoit sortie du Grand Pouée, ran n'ailot pus, ai peu, ell'n'ailot pas deurai trébín des jeûrs, c'ment c'qui, â só, dans lai groînge de lai Ferme du Châtâ ; c'étoit pas dans sai naiteûre ! ell'iroit seûr'ment vouair ai côtai ; et, c'lai, l'Laimi Bôdot n'en v'lot pas ; mât c'ment lai gairdai vée lu, si an n'y aivot pu d'âe dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ ?

Tôt pôr eún côp, lai raige eul prend ; le vouaiqui pairti pou dârré chez lu ; en fiant des grandes touâillies, â monté le ch'mi du Bôchot, bín décidé.

Quand al airrivai vé lai Fontaîngne ai lai Dame, a n'en r'vené pas de c'qu'a vié... Pou l'trou d'lai gôlotte, an n'sortot pus qu'eún ch'tit filet d'âe, mas l'crôt que s'troue brâment â-d'ssôs étot quand-même remp'lli, peu çai rouâgeot â mutan. Queurieux c'ment eune bolotte, l'Laimi Bôdot s'aippruché don pou vouair... al eut vite fait d'comprende... an n'y viot que l'd'ssus d'son dôs... al ai r'cônnu sai tête daivou les deux ch'tites cornes que dépassînt, peu, d'temps en temps, sai quoue que quiaiquot su l'âe ! Voué, c'étoit bín lé, lai Mér'Lousine ! Elle aivot jâre trouè c'dârré crôt d'âe pou s'teni â frais.

C'ost c'ment c'qui que, dans les jeûrs d'aipré, sans ran dire ai parsônne, an ai pu vouair l'Laimi Bôdot montai, daivou sai pièche, vé lai Fontaîngne ai lai Dame, pou greûillai, tôte lai grande jeûrnée, âtor de c'te crôt... même qu'al en ai fait eún jôli baissín laivou qu'lai Mér'Lousine étot bín âille de s'y nâiller.

N'empouâche que, dépeu c'temps-lai, l'âe n'ai jaimât manqué su l'Bôchot peu dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ. Quéques an-nées aipré, c'ost brâment ai lai plaice du crôt du Laimi Bôdot, qu'an ai fait les grands réservouairs du Bôchot que béillant, âj'd'heu, d'l'âe ai tôs les pays ai l'entôr.

P'tiot n't'aippruche pas d'l'âe ! Lai Mér'Lousine pourrot bín t'chopai daivou ses grands bras, peu t'emm'nai tôt â fond !... »

Source : J-L Debard, Arconcey (Auxois sud -Morvan), 2022.

Traduction – transposition

La Mère Lousine

« Petit, ne t'approche pas de l'eau ! La Mère Lousine pourrait bien t'attraper avec ses grands bras et t'emmener au fond !...

Avec ses bras qui n'en finissent pas, ses doigts crochus... Oh ! Qu'elle est pourtant affreuse, cette Mère Lousine ! On disait qu'elle était toute poilue, même... sur les dents ! ...et on n'sait pas trop comme elle est faite en-dessous...à la place de ses jambes, on raconte qu'elle a une queue de poisson !

Quand ça remue au fond du puits ou quand l'eau du lavoir s'agite, quand le vent souffle bruyamment dans la cheminée... : - tu entends la Mère-Lousine !

La Mère Lousine du creux de Laimi Bôdot

Jusqu'au 14 juillet il avait fait mauvais temps, mais, du 14 juillet à la Saint-Andoche, pas une goutte d'eau ! C'était vraiment très sec, pire qu'en 1976. Dans les prés, la terre était si fendue qu'on aurait pu s'y casser une jambe. Cette année-là, on charria de l'eau pour les animaux pendant plus de 2 mois, même dans les pâturages où ça n'avait, jusque- là, jamais manqué. Dans le fond des abreuvoirs, il ne restait qu'un peu d'humidité que les vaches venaient humer. L'eau était si loin dans le fond des puits que la Mère Lousine ne pouvait plus taquiner les enfants qui montaient sur la margelle, ses deux bras n'étaient alors pas assez longs.

Autour du poulailler, l'Lami Bôdot avait bien remarqué des traces qui n'étaient pas celles habituelles, ce devait certainement être une bestiole qui venait boire dans l'auge des poules, avait réfléchi l'Lami Bôdot, en faisant bien attention, la nuit venue, de bien fermer la petite porte du poulailler.

Ce matin-là, dans le Grand Puits de la Ferme du Château, la pompe s'était désengrenée et on pouvait voir la crépine posée sur le fond et... plus rien de la Mère Lousine, elle qui se plaisait tant au fond du Grand Puits... un puits qui n'avait jamais manqué !

Ce matin-là, quand il est rentré dans sa grange, l'Lami Bôdot l'a tout de suite reconnue...il ne l'avait pourtant jamais vue, il ne s'était jamais avisé de regarder au fond des puits. Mais, ce matin-là, assurément, c'était bien elle, accroupie dans le fond de la grange : oui ! La Mère Lousine !

Les yeux baissés, pas bien à l'aise, sans la regarder, sans rien dire, il a fait son travail comme chaque jour ; oh ! Ce n'est pas qu'il en avait peur, mais voir la Mère Lousine, comme cela, sur la batterie de grange, ça ne lui disait rien de bon !

La Mère Lousine, c'était assurément la garantie d'avoir de l'eau toute l'année ; mais depuis qu'elle était sortie du Grand Puits, rien n'allait plus, et, elle n'allait pas attendre très longtemps, ainsi, au sec, dans la grange de la Ferme du Château, ce n'était pas dans sa nature ! Elle irait sûrement voir ailleurs, et, cela, l'Lami Bôdot n'en voulait pas ; mais comment la garder chez lui s'il n'y avait plus d'eau dans le Grand Puits de la Ferme du Château ?

Soudainement, la rage le prend, le voilà parti par derrière chez lui ; à grandes enjambées, il monte le chemin du Bôchot, bien décidé.

Parvenu à la Fontaine à la Dame, il n'en revint pas de ce qu'il vit !... Par le trou de la goulotte, il ne sortait qu'un mince filet d'eau, mais le creux d'eau qui se trouve juste en-dessous était quand même rempli, et ça remuait au milieu. Curieux comme une belette, l'Lami Bôdot s'approcha pour voir... il eut vite fait de comprendre... on ne voyait que le dessus de son dos, il a reconnu sa tête avec les deux petites cornes qui dépassaient et, par intermittence, sa queue qui fouettait l'eau...Oui, c'était bien elle, la Mère Lousine ! Elle avait bien sûr trouvé ce dernier trou d'eau pour se tenir au frais.

C'est ainsi que dans les jours suivants, sans en parler à personne, on a pu voir l'Lami Bôdot monter, avec sa pioche, vers la Fontaine à la Dame, pour creuser, toute la grande journée, autour de ce creux d'eau... même qu'il en a fait un beau bassin où la Mère Lousine s'y baignait avec plaisir.

N'empêche que depuis ce temps-là, l'eau n'a plus jamais manqué sur le Bôchot et dans le Grand Puits de la Ferme du Château.

Quelques années plus tard, c'est précisément à la place du creux du Lami Bôdot qu'on a fait les grands réservoirs du Bôchot qui fournissent aujourd'hui l'eau à tous les pays aux alentours.

Petit ne t'approche pas de l'eau ! La Mère Lousine pourrait bien t'attraper avec ses grands bras et t'emmener tout au fond.

Source : J-L Debard, Arconcey (Auxois sud -Morvan), 2022.

Aiprenne ai causai en patouais

Lexique (par ordre d'apparition des mots dans le texte) :

Sauf mention contraire, les termes ci-dessous sont encore usuels, employés fréquemment.

- **Lai Mér'Lousine** - *La Mère Lousine*, personnage légendaire, qui associe à la fois les personnages de Mélusine, la Vouivre et les réminiscences du culte gaulois des Mères. Son évocation était destinée essentiellement à faire peur aux enfants pour qu'ils ne s'approchent pas des puits et des sources, pour éviter les chutes
- **Eún douaigt** : n. masc. Doigt
- **Peût, peute** : adj. Vilain, affreux. C'est aussi le nom du Diable, qui n'est jamais appelé par son nom, mais par ce détour : le Peût
- **Lai queûche** (var. graphique : **cueûche**) : n. fém. Littéralement : la cuisse, qui désigne – par métonymie – la jambe
- **Lai quoue** : n. fém. Queue
- **Eún pouèchon** : n. masc. Poisson
- **Beurdôlai** : v. Secouer, agiter, maltraiter. Eún beurdâs est une personne brutale
- **Le pouée** : n. masc. Puits
- **Le lavouair** ou **laivouair** : n. masc. Lavoir. **Laivai** : laver
- **Rouâger** : v. Remuer, agiter
- **Voûtai** : v. Tourbillonner, se dit du vent lorsqu'il souffle avec violence. Rare (attesté par E. de Chambure *Glossaire du Morvan*, 1878)
- **Lai chemn'ée** : n. fém. Cheminée
- **Juyet** : n. masc. Juillet
- **Ch'tit, ch'tite** : adj. Petit ; malingre, chétif ; laid ; mauvais
- **Souaissante** : adj. Soixante
- **Eune gotte** : n. fém. Goutte
- **L'âe** (var. locales **aie, iâ, iau...**) : n. masc. Eau
- **Eún prè** : n. masc. Un pré. Noter le son final **/è/** et non pas **/é/** comme en français standard
- **Lai târre** : n. fém. La terre
- **L'ân-née** : n. fém. Année. La première syllabe est très nasalisée
- **Les bêtes** : n. fém. pl. Littéralement: *les bêtes*, tournure métonymique pour désigner les vaches !
- **Eún mouais** : n. masc. Mois
- **Eune pâteûre** : n. fém. Littéralement : une pâture. En fait : un pâturage, souvent en coteau

- **Eún crôt** : n. masc. Une mare. Régionalisme très vivant (français rural), y compris en toponymie. Peut-être issu d'un mot gaulois *KLOTTON (*FEW* t. II p. 796 a et sq) désignant un creux, ou d'un mot latin issu du grec *KRYPTUS*, creux (cf. « *krypte* » en français standard)
- **Eune môille** : n. fém. Littéralement : une mouille. Régionalisme : « source de faible débit; dans un pré, suintement qui favorise la pousse de l'herbe au printemps; endroit humide, marécageux, dans un champ ou dans un pré» (*TLF*)
- **Les vaïches** : n. fém. pl. Vaches
- **Choulai** : v. tr. « **Chouler** » (très vivant en français rural, en parlant d'un animal, notamment d'un bovin) : flairer de près ; pousser du museau
- **Airguignai** : v. tr. Harceler de reproches ; secouer (du moyen allemand : *HARGEN*, avec l'idée de secouer, de harceler ; *FEW* t. XVI, p. 157 a)
- **Lai jeûche** : n. fém. Juche, régionalisme désignant (par métonymie) le poulailler, c'est-à-dire l'endroit où les poules trouvent les perchoirs où elles se juchent !
- **Bouaire** : v. tr. Boire
- **Eune ouâge** : n. fém. Une auge
- **Se sùnger** : v. intr. Littéralement: «se songer», c'est-à-dire ici : penser. Le bourguignon n'a pas d'autre verbe pour exprimer cela
- **Lai neut** : n. fém. Nuit
- **Choué, chouéte** : part. passé. Tombé, tombée. Le verbe **chouer** (usuel en patois) correspond au français standard « choir » (vieilli ou littéraire)
- **Fromai** : v. tr. Fermer
- **Eune borgnotte** : n. fém. Littéralement : « une (*fenêtre*) *borgnette* », pour désigner une lucarne
- **L'châtâ** : n. masc. Château
- **S'plâyi** : v. intr., emploi pronominal. Se plaire
- **Lai groïnge** : n. fém. Grange
- **S'aivïller** : v.tr., emploi pronominal. S'aviser
- **Bûtai** : v. tr. Fixer... un but... du regard, avec insistance, les yeux souvent grands ouverts. Même famille que « buter, but... »
- **s'aïcouotai** : v. intr. Emploi pronominal. Littéralement : « s'acculoter... », c'est-à-dire : s'accroupir
- **Eún euillôt** : n. masc. Littéralement : « oeillet », c'est-à-dire ici : œil. Très vivant
- **Baïcher** : v.tr. Baisser
- **Bin âille** : locution adv. Etre bien à l'aise
- **Ran** : adv. Rien
- **L'ôvraïge** : n. masc. Littéralement : « ouvrage », c'est-à-dire ici : tâche, travail que l'on est en train d'effectuer

- **Cm'ent** : adv. Comme
- **Tôs, tôtes** : adj. Tous, toutes
- **Eún jeûr** (var. locale : **jôr**) : n. masc. Jour
- **Lai pô** : n. fém. Peur
- **C'qui** : pronom démonstratif. Ceci
- **Lai baitterie d'groinge** : locution. Aire à battre, dans la grange, où l'on se mettait « en batterie » pour battre (au fléau) les gerbes de céréales
- **Dépeu** : adv. Depuis
- **Deurai** : v. intr. Durer ; tenir, continuer dans la durée
- **Trébin** : loc. adv. Littéralement : « très bien », non pas au sens qualitatif, mais quantitatif, c'est-à-dire au sens de beaucoup ! « Très bien » se dit « brâment »
- **Sô** : adj. masc. : Sec. La forme féminine est : **souèche** (sèche)
- **Lu** : pronom personnel. Lui
- **vée lu** : loc. prép. Littéralement : « vers lui », c'est-à-dire ici : chez lui. « Vers », au sens de « auprès de » est un régionalisme, encore vivant (par exemple : « il est vers moi ...»)
- **Pou dârré** : loc. prép. Par-derrrière. Attention « le **dârré** » désigne l'arrière, le derrière... ou encore le dernier !
- **Des touâilles** : n. fém. pl. De grandes enjambées (exagérément longues, grandes comme une toise ?)
- **Le Chmi** : n. masc. Chemin
- **Le Bochot** : microtoponyme (canton de Pouilly-en-Auxois). Rebord de plateau, anciennement boisé (« **eún bochot** » peut désigner un buisson, un bosquet)
- **Eune fontaíngne** : n. fém. Fontaine
- **Eune golotte** : n. fém. Une goulette, une conduite d'eau
- **Trouai** : v. tr. Trouver
- **Brâment** : adv. Littéralement : « bravement », c'est-à-dire ici : très bien
- **Â mutan** : prép. Au milieu
- **Eune bolotte** : n. fém. Belette
- **S'aipprucher** : v. tr., emploi pronominal. S'approcher
- **Comprendre** : v. tr. Comprendre
- **Lai tête** n.fém. : Tête
- **Quiaquai** : v. intr. (ici) Claquer
- **Vouair** : v. tr. Voir
- **Piècher** : v. tr. Piocher. Une pioche est donc... « **eune pièche** »
- **S'nâiller** : v. tr. Se tremper (jusqu'aux os), d'où : se baigner. En ancien français « naisier » (les « nasoirs », sont d'anciens lieux humides où l'on mettait le chanvre à rouir). D'un latin de Gaule : *NASIARE (FEW t. VII p. 24 a)

Grammaire et syntaxe

- *D'aivou* (ou *daivou*) : prép. Avec.
- *Jâre* : explétif sans équivalent en français standard : ce terme exprime une idée d'insistance, renforce une affirmation, un point de vue.
- *Laivou que* : locution adverbiale. Littéralement : « *Là où que* », pour « *là que* ».
- *ârié* : explétif sans équivalent en français standard : ce terme exprime une restriction, ou une contradiction, voire une contrariété.
- *Eur'mairquai* : v. tr. Remarquer. Noter la métathèse (inversion re/er) dans « *remarquer / er'marquer* ». De même « *eul* », métathèse de « *le* ».

Conjugaison – présent de l'indicatif et passé simple (voir E. de Chambure *Glossaire du Morvan*, 1878 ; consultable en ligne sur le site <https://archive.org> (entrer « Chambure +Glossaire du Morvan » dans le moteur de recherche interne).

	Présent		
	Aivouair	Éte	Fromai
I Te, t' A, al ; elle Y Vôs A, al	ai ai ai aivons ou ons aivez aivant ou ant	seûs ée/ôs ost sons êtes sont	frome frome frome fromons fromez fromant

	Passé simple		
	Aivouair	Éte	Fromai
I Te, t' A, al ; elle Y Vôs A, al	eu eu eu eurent eurent eurent	feus feus feut feurent feurent feurent	fromé fromé fromé fromérent fromérent fromérent

Graphie - La nasalisation des voyelles : l'ân-née ; eún ; se súnger ; lai groíngne ; eune fontaíngne... Le signe diacritique /̃/ sur les voyelles « ú », « í », suivies de la consonne « n », indique qu'il convient d'insister sur la nasalisation de la diphtongue « an », « un », « oin », « ain »... Dans nombre de système orthographique, la voyelle est suivie d'un « n » tildé (ñ). Dans « ân-née », les deux syllabes sont nettement distinctes car la première voyelle est nasalisée, ce qui n'est plus le cas en français standard.

Sur le mythe de Mélusine

- E. Le Roy Ladurie et J. Le Goff « Mélusine maternelle et défricheuse ». In: Annales. Economies, sociétés, civilisations. 26e année, n°. 3-4, 1971. pp. 587-622;
- L. Harf-Lancner et F. Clier-Colombani, « La fée Mélusine au moyen âge, Images, mythes, symboles », 1991.. In: Cahiers de civilisation médiévale, 36e année (n°141), Janvier-mars 1993. pp. 82-83.
- Le site ARLIMA, consacré aux *Archives littéraires du Moyen Age*, propose une bibliographie assez complète sur le sujet (<https://www.arlima.net> > entrer « Mélusine » dans le moteur de recherche interne).

Pistes pédagogiques

L'un des principaux objectifs à atteindre n'est pas tant d'acquérir un corpus de savoirs et de savoir-faire relatifs à l'apprentissage d'une langue vivante que de revaloriser une « langue en danger » (UNESCO). En effet, le bourguignon-morvandiau n'est plus – sauf rares exceptions – transmis d'une génération à l'autre dans le cercle de la famille ou des proches, à l'inverse de la plupart des langues, notamment nationales.

La revalorisation d'une « Langue en danger » requiert une pluralité d'approches, basées sur le collectage, la mise en relation des locuteurs, la sauvegarde (archivage de la parole, documentation des ressources produites par les différents locuteurs) et surtout, la valorisation de la langue régionale par des pratiques innovantes.

L'accent a été mis ici sur les différentes formes de patrimoine autour de l'eau, comme ressource naturelle durable (en relation avec le Parc naturel régional du Morvan), marqueur de l'espace bâti (en relation avec le Pays d'art et d'histoire d'Auxois) et vecteur de paroles et de culture (avec la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne).

- 1. **La parole chantée** – comptine *Mér'Lousine* (page 1). Ressource à écouter en ligne. 
- 2. **La parole collectée** – devenir « passeur de mots » en collectant des mots en patois à partir d'un **imagier** ([à télécharger sur le site Langues de Bourgogne de la MPOB](#)). L'enjeu est de rencontrer et/ou d'inviter des patoisants pour créer une communauté de locuteurs, réinscrire la langue régionale dans un tissu social qui lui permette de retrouver sa vitalité : être capable de se saluer en patois, d'échanger des nouvelles, etc.

Légende de « lai MÉR'Lousine » / Auxois-sud - Cycle 3

- **3. La parole contée** – la langue régionale est le vecteur d'un riche et puissant imaginaire, à la croisée entre culture savante et culture populaire. La figure de Mélusine prend ici la forme de la « *Mère Lousine* » (« *Lai MÉR'Lousine du crôt du Laimi Baudot* », p. 3 à 6). Rencontrer un conteur traditionnel (contacter la MPOB) qui fera vivre cette légende dans une langue chaleureuse et colorée représente une expérience inoubliable. Aux enfants de s'approprier ce conte et de le transmettre à leur tour !
- **4. La parole en situation** – il peut s'avérer judicieux, en fonction de la nature du projet et du temps imparti, de faire découvrir l'environnement – naturel et architectural – dans lequel s'inscrit la langue régionale. Contacter la MPOB pour bénéficier d'une animation du Parc du Morvan autour des « *cours d'eau et de la continuité écologique* » (<https://www.parc dumorvan.org/> > *le parc en actions* > *les ressources pédagogiques* > *livrets et outils pédagogiques*). De même le Pays d'art et d'histoire d'Auxois propose des animations autour du patrimoine local (fontaines, lavoirs, etc.).
- **5. La parole valorisée** – c'est une autre forme de transmission, au-delà de la simple validation scolaire des acquis :
 - **s'engager dans une démarche de développement durable autour de l'eau** : mesures anti gaspi, lessive écologique pour la classe, panneaux sur le respect de la biodiversité autour d'une mare, d'une fontaine... tout ça en patois ! ;
 - **créer un parcours virtuel, à la fois ludique et instructif, pour faire découvrir un lieu** (lavoir, fontaine, mare...) en créant des visuels et des commentaires enregistrés (en français et en patois) sur l'application Guidigo, par exemple. Plus simple encore : une exposition (ponctuelle ou permanente) dans le lavoir, pour en présenter l'intérêt ;
 - **enregistrer une rencontre avec des patoisants invités en classe** : préparer des questions, en relation avec des objets (à collecter), des cartes postales anciennes ou des photographies... interroger des souvenirs personnels et questionner l'ampleur des changements survenus, etc. ;
 - **créer des saynètes en patois** : les jouer, les enregistrer (demander à la Mpob) ;
 - **créer une histoire à partir du conte qui a été découvert**. Il peut être écrit en patois avec l'aide de locuteurs invités en classe, ou simplement « émaillé » de mots de patois à partir du lexique présenté dans le conte ;
 - **réserver un « Quart d'Heure patois »** (tous les 1-2-3 jours...) pendant lequel comptines, histoires, bons mots, etc. seront repris, re-présentés...

Des activités autour du lavoir sont proposées ([fiches à télécharger sur le site de la MPOB](#)). L'intérêt est de faire découvrir un patrimoine bâti de proximité qui concentre tous les enjeux de cette mallette : environnementaux, architecturaux, culturels et sociaux.

Lai Mér'Lousine de l'étang Gras

Nouvelle d'Augustin Aurora (Vents du Morvan n°63 ; été 2017 ; p. 62-63) virée en patouais de l'Aussouais pou le Gilles Barot / août 2021 (Traduction non littérale.)

C'étoit an y ai bin longtemps... bin longtemps... qu'an s'en raippeule jârre pu tellement !

C'étoit lâvan vée l'Morvan... aipés Airnay-le-Duc, bin aipré... vée le Maupas... le Mau Pas, c'ment qu'a diant ! Le Mau Pas, c'ost eûn ch'ti chemi, eune chetite route que monte entremi les rouèches... An quitte l'Aussouais, ai peu an rentre su les terres du Morvan! Les gens s'airrétaint dans l'auberge du Maupas, ai peu les ch'faux se r'paichaint vée l'étang Gras.

Oh mon vieux !... an n'y faisot pas bon... an y eu trébin d'aicidents lâvan, vée l'étang Gras... vée l'Maupas...

Dans l'temps, bin aivant lai Révolution, le curè de Cheuchey (Sussey), le brâve hôme Bairbier qu'a s'aipplot... c'ost lu qu'ai répète têt celui : eûn commis, le Couliche Moreau, se nyé dans l'étang en ailant charcher des jeuments. Ai peu aipré c'ost le ch'ti du meûnier Perrin que fut aivolè pou lai grande rôe du M'lén... ai peu encôre le Câcot Adnot que fut rtroué nyé en ailant pouâcher ai lai braiconne dans l'étang...

Ai peu c'ost pas têt : an y aivot aîtôt des loups que rôdaînt dans les bôs, ai peu que fiaînt pô ées bêtes ai peu ées gens ! Dans ce temps-lai, le Capitaine des Louvetiers recevot des seigneurs de Cheuchey dies livres en airgent pou ch'aique paie de bête qu'aivot été tuée... ch'aique paysan que y'aivot aidère aivot deux livres... Ailors a pôsaînt des pièges : an y creusot eûn trou, an y piantot eûn pau, ai peu an y jetot eune poule vivante dans le fond... Ma, vée l'étang Gras, an n'ai jaimâs pu r'trouai de loup dans les pièges ... an ne retrouôt âryé pu ran dans les trous : eûn ch'tit bout d'paitte... eûn bout d'neufion d'aivou du sang... ran... point de paie... ran ai vende !

Quouè que se pâssot dônc ? Les gens diaînt que c'étoit lai Mére Lousine ! Pas lai Vouivre qu'an vouait des côps virvâcher entremi les rouèches du Morvan tantôt â sùlo, tantôt en terre... Oh bin nan : lai Mére Lousine, nue ne l'ai vue... an sait qu'elle réste â fond des poues ai peu qu'elle tîre les petiots dedans, qu'a finichant pou s'nyer â fond, dans l'aie !...

Tant et si bin que le brâve Curè Bairbier dmandé d'drainai, d'aissouécher l'étang : pu d'aie, pu d'Mére Lousine, pu d'airiâs ! C'en serot fini... Fut dit fut fait : l'étang fut virè en prè, le fils Perrin s'en ailai â m'lén Brulard... têt ailant brâment... an aïrot pu crouaire qu'an aivot obié lai Mére Lousine !

Ma vouèqui âryé qu'eün dârré incident aïrrivé : ai chisses lieues d'ilai, lai digue du M'lén d'Barnay cédè ai peû tote l'aie dvolai dans lai comme !... Est-ce que c'étoit lai Mére Lousine que s'étoit jârre revoîngée ?... Nue ne sait... Ma descendez vouair le ruchais d'Nâilley, pâsez dônc d'avant le M'lén Brulard, ai peu le M'lén Pannais, dvolez le long d'lai Suze, de l'Arroux... r'montez le Trévoux... eh bin laivou qu'vôs aïrriuez ?... ah vieux ! Nue ne vôs l'diré paice qu'a connaichant bin l'endouait...

An dit que lai Mére Lousine aïrot choîngé d'mâyon... qu'elle réste lâvan an-n'sait-laivou ! Ma c'qu'ost seûr : c'ost qu'elle y ost bin ! »'



Traduction non littérale

La Mère Lousine de l'Étang Gras

Nouvelle d'A. Aurora (Vents du Morvan n°63 ; été 2017 ; p. 62-63).

« Il fut un temps ou malgré les disettes et les épidémies, les étangs et leurs moulins nourrissaient les hommes du pays Arnaytois.

Nous sommes en 1769 à Vouvre, hameau de la prévôté de Sussey, baillage d'Arnay-le Duc à la frontière entre le Morvan et l'Arnaytois. Au pied du hameau, la montagne de Sussey domine les contreforts granitiques du Morvan à l'ouest et la plaine calcaire à l'est. La voie reliant Paris à Lyon est déjà bien fréquentée par les diligences, carrosses et autres hommes à cheval. Si le Relais de la Diligence au Maupas reçoit les voyageurs pour un repos mérité, les chevaux se reposent à l'Étang Gras à Vouvre tout proche. Le maux... pas...

Avez-vous dit... ! Le moulin de l'Étang Gras est tenu depuis quelques décennies par André Perrin qui le tient lui-même de son père. Seulement depuis quelques années, un mystère plane sur l'Étang Gras.

Déjà en 1738, le 2 avril précisément, Barbier, le Curé à Sussey, relate la noyade à l'Étang Gras de Nicolas Moreau, valais de chevaux de diligence. Quelques années plus tard, le 9 février 1766, le décès du fils du meunier sème le trouble. À l'heure de ses premiers pas, le jeune André Perrin est happé par la roue du moulin à l'âge de 17 mois.

En 1767, ce sont les membres de la famille Adnot qui décèdent. Laboureur aux Rochers de Vouvre, chacun sait que Jacques Adnot braconne et pêche dans l'étang. Le chirurgien venu de Censerey n'a rien pu faire.

C'est l'arrivée du Capitaine des Louvetiers qui confirme les doutes des paysans. En ce début d'hiver 1769, alors que les loups rôdent trop près du bétail et des enfants, le Capitaine reçoit 10 livres pour chaque peau ramenée à la maison des Seigneurs de Sussey : les paysans participant à la battue, 2 livres. Il fallait creuser les trous, mettre les pieux et jeter des poules vivantes qui servaient d'appâts. Mais des loups pris au piège près de l'étang, il ne restait plus rien : une patte, une oreille ensanglantée... mais impossible de récupérer une belle peau de loup.

Depuis longtemps, on évoquait la Mère Lousine dans le pays. Non pas Wiwre, cet animal mythique rôdant dans les rochers du Morvan, mais la Mère Lousine, figure énigmatique séjournant dans les mares et les étangs, se déplaçant de sources en puits.

Personne ne l'avait jamais vraiment vue mais tous les parents ont un jour ou l'autre interdit l'accès des points d'eau à leurs enfants au risque de se faire dévorer par la Mère Lousine.

Le meunier du lieu – André Perrin – malgré ses 70 printemps avait encore toute sa tête et toute sa vue. À l'auberge du Maupas, il affirmait avoir vu des bêtes dans son étang – Un renard ! lui avait-on répondu. L'André n'avait rien dit mais il savait encore distinguer les traces sur l'étang enneigé. La rumeur courrait comme un cerf à l'aboi. Même le dimanche à la sortie de la messe, on parlait de la Mère Lousine. Excédé, le curé demanda l'assèchement de l'étang Gras pour en finir avec les rumeurs, suspicions, accidents et maladies. Lui, le Prévôt de Sussey, savait que la Mère Lousine n'était qu'une histoire de fée pour faire peur aux enfants transmise par les Druides en souvenir de la fée Mélusine...

L'étang devenu prairie, nulle trace de la Mère Lousine. Le moulin détruit, le deuxième fils d'André Perrin partit pour le moulin Brulard et la rumeur s'apaisa. La Mère Lousine n'était plus qu'une mauvaise légende sauf que quelques mois plus tard un incident eut lieu au moulin de Barnay... À plus de six lieues de là ! Le moulin de Barnay disposait d'un bel étang mais une nuit la digue céda sous le poids de l'eau.

Etait-ce l'oeuvre de la Mère Lousine ?

Peut-être... affirmait l'André de l'ancien étang Gras, descendez le ruisseau de Nailly, passez devant le moulin Brulard, le moulin Panneau, prenez la Suze, l'Arroux et remontez le Trévoux... Où arrivez-vous ? Bien sûr, personne ne lui avait répondu puisque chacun connaissait la région. C'était donc possible. La Mère Lousine après son séjour à l'étang Gras aurait pu détruire la digue de l'étang de Barnay à la recherche d'un nouveau lieu de quiétude. Et maintenant, nul ne sait où se trouve la Mère Lousine... »

Petit plus d'ailleurs : poésie ai dire (en morvandiau et chalonnais)

De l'iau, de l'iâ, de l'eaie,

*De l'iau, de l'iâ, de l'eaie,
que devole en patoès,
dans l'roucheau, dans l'roucheais,
entremi les piarres, les pâteures
entremi les boès, les bêcheures,
jaimas paireille, tojors paireille !*

*De l'iau, de l'iâ, de l'eaie,
que m' devole en patoès,
dans l'garlûtôt, l'chûlot, lai boeille,
que m'désœette peus m'raivigote
jaimas paireille, tojors paireille !*

*De l'iau, de l'iâ, de l'eaie,
que choè en patoès,
en pleue, en grêle ou bin en noège
neyant les biés praireil que les soeilles,
que nos fait vive peus que nos breille,
jaimas paireille, tojors paireille !*

Traduction – transposition

De l'eau, de l'eau, de l'eau,
qui coule en patois,
dans le ruisseau, dans le ruisseau,
entre les pierres, les pâturages,
entre les bois, les haies,
jamais paireille, toujours paireille !

De l'eau, de l'eau, de l'eau,
qui me coule en patois,
dans la gorge, le gosier, le ventre,
qui me désaltère et me ravigote
jamais paireille, toujours paireille !

De l'eau, de l'eau, de l'eau,
qui tombe en patois,
en pluie, en grêle ou bien en neige
inondant les blés comme les seigles,
qui nous fait vivre et qui nous brise,
jamais paireille, toujours paireille !

Source : Pierre Léger (Morvan & Chalonnais, 2021).

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 » (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - (www.eduscol.education.fr)).

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
2 place de la Bascule 71550 Anost
03 85 82 77 00
contact@mpo-bourgogne.org